

English-Chinese Chinese-English

# A NEW TRANSLATION HANDBOOK

英漢 漢英  
新編翻譯手冊

羅斯編 · 商務印書館

英漢 漢英  
**新編翻譯手冊**

羅斯編 · 商務印書館

ENGLISH—CHINESE CHINESE—ENGLISH  
**ANEW TRANSLATION HANDBOOK**

A NEW TRANSLATION HANDBOOK

英漢 漢英 **新編翻譯手冊**

羅斯編

---

出版者 商務印書館香港分館  
香港皇后大道中三十五號

印刷者 商務印書館香港印刷廠  
香港九龍炮仗街七十五號

\*版權所有\*

---

1979年5月初版

## 前 言

翻譯困難，不在實字，而在虛字。實字指具體的東西，容易了解，易於記憶；虛字却没有一定的意義。那些不是動詞，不是形容詞的虛字，又更捉摸不定。有些虛字在一個句子中表達一個含義，在第二個句子裏可能具有另一種意思。這類的字，從事翻譯者一不小心，就會理解錯誤，而造成“差之毫釐，謬以千里”的弊病。

漢語中的一些虛字，翻譯成英語可能會有多種來源。例如“儘管”一詞，英語中具有相當含義的字和詞便有“as...may”，“for all”，“however”，“in spite of”，“while”等等。同樣，英語中的虛字，譯成漢語後也會有多種意思，如“for”一字，在不同場合中可表達：“向”、“經歷”、“交換”、“逐一”、“到”、“主張”及“給”等意思。

為了方便讀者了解和查閱這一類虛字，《新編翻譯手冊》“英一漢”部分收錄了常用虛字近千條，按字

母順序排列，並附有實例說明。“漢一英”部分則以漢字筆劃序排列，然後再按“橫、豎、撇、點、曲”順序排。這樣，讀者無論從“英”找“漢”，或從“漢”找“英”，都一樣方便了。此外，書末還附有英、漢索引，全書內容更一目了然。

《新編翻譯手冊》的前身是本館出版的《翻譯手冊》，由於《翻譯手冊》的出版年份太早，雖曾修訂，仍存在着不少錯誤，且部分內容已嫌過時。編訂《新編翻譯手冊》時，編者作了大幅度的修改和增刪。原書六百五十六條內容中，修改過的例句共達二百多條，刪去的條目一百五十條，新增條目近五百句，使全書內容更覺充實。然而，由於虛字的研究是一門專門學問，涉及面很廣，而本手冊收錄的僅是常見常用的虛字虛詞罷了。此外，在編寫過程中，難免仍有錯漏之處，尚希讀者們不吝賜教，俾便改正。

編 者

一九七九年於香港

# 目 錄

## Contents

### PART I 英譯漢

#### FROM ENGLISH INTO CHINESE

A部.....	3	M部.....	105
B部.....	22	N部.....	115
C部.....	32	O部.....	127
D部.....	42	P部.....	140
E部.....	46	Q部.....	146
F部.....	51	R部.....	148
G部.....	63	S部.....	153
H部.....	72	T部.....	168
I部.....	79	U部.....	183
J部.....	95	V部.....	187
K部.....	97	W部.....	188
L部.....	100	Y部.....	201

### PART II 漢譯英

#### FROM CHINESE INTO ENGLISH

一畫.....	205	五畫.....	230
二畫.....	210	六畫.....	242
三畫.....	210	七畫.....	270
四畫.....	213	八畫.....	283

九畫.....	299	十六畫.....	385
十畫.....	315	十七畫.....	389
十一畫.....	324	十八畫.....	396
十二畫.....	340	十九畫.....	397
十三畫.....	362	二十畫.....	401
十四畫.....	371	二十一畫至二十五畫.....	402
十五畫.....	381		

## PART III 索引

## INDEX

## 英譯漢

From English Into Chinese ..... 407

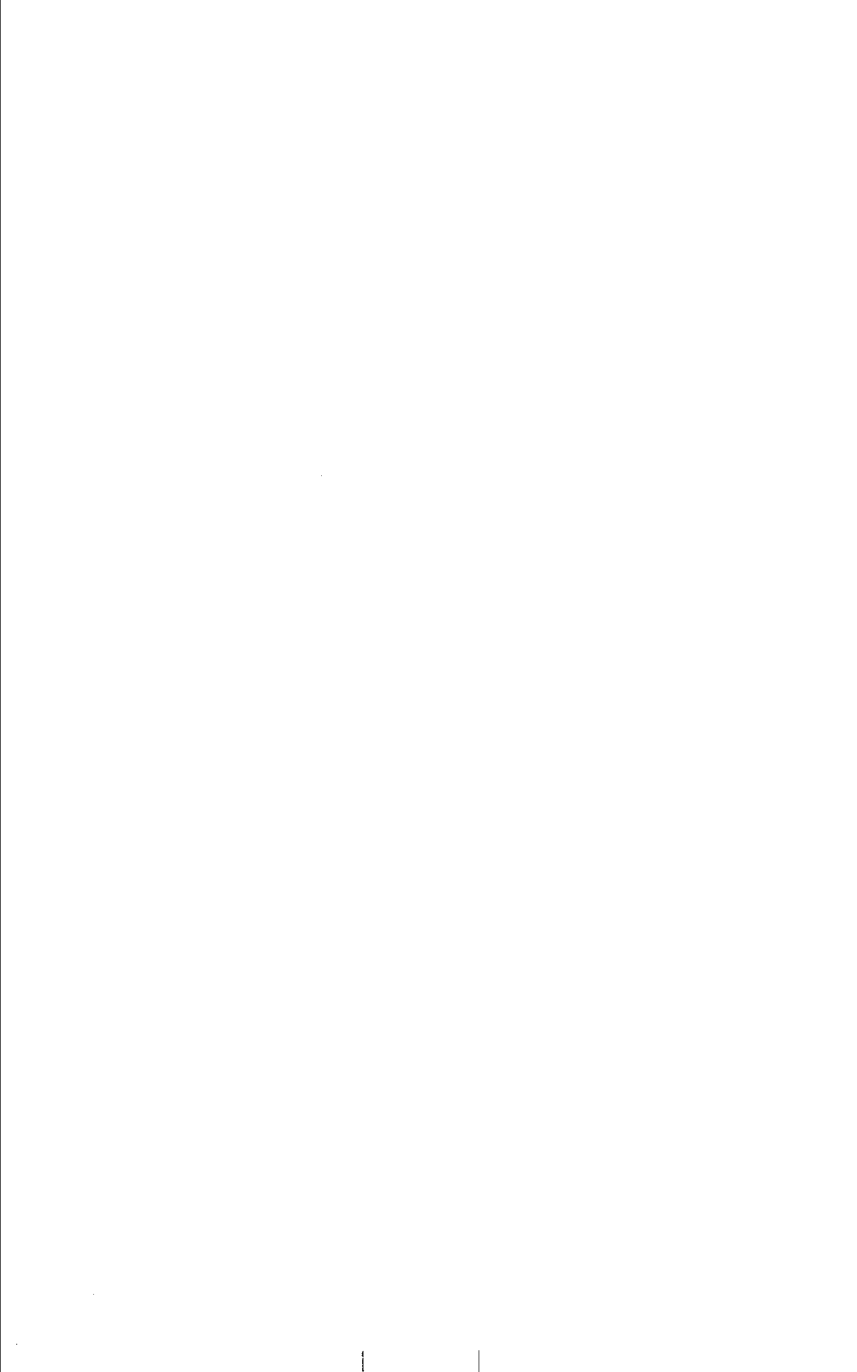
## 漢譯英

From Chinese Into English ..... 443

# Part I

## From English into Chinese





# A

**a** 在，同一

The ship was dashed *aground* in the tempest.

這船是暴風雨中衝上岸的。（在岸上）

We are of *a* mind.

我們意見一致。

**a few** 少數

There are *a few* foreigners in this town.

這鎮上有少數外國人。

（比較：There are *few* foreigners in this town.

這鎮上外國人不多。）

**a flood of** 大量的

The moon came up from behind the hills and bathed the city in *a flood of* moonlight.

月亮從山背後升起來，全城沐浴在一片月光之中。

**a good deal of; a great deal of** 很多

They have obtained *a good deal of* experience.

他們取得很多經驗。

**a great many** 很多

The pear tree in the yard bore *a great many* pears last year.

院子裏的梨樹去年結了很多梨子。

**a handful of** 少數

This tremendous job cannot be done by *a handful of* experts.

這件鉅大的任務，少數專家是不能完成的。

**a host of** 大量，許多

He has *a host of* friends.

他有許多朋友。

We are faced with *a host of* difficulties.

我們面臨着大量的困難。

**a little** 有些，少許

He is not much better, but there is *a little* hope.

他的身體沒有多大好轉，但有點希望。

比較：He grows worse; there is *little* hope of his recovery.

他的身體逐漸變壞；恢復的希望不大。

Please move *a little* to the right.

請向右移動一點。

**a lot of** 許多

Daily physical exercise does us *a lot of* good.

每天體育鍛煉對我們很有好處。

**a most** 非常，很

This is *a most* interesting story.

這是一個非常有趣的故事。

**a multitude of** 許多

There are *a multitude of* problems to be solved.

有許多難題尚待解決。

**a number of** 若干, 好多

The police arrested *a number of* suspects.

警方拘捕了若干疑犯。

**a piece (bit, word, few words) of** 一點

Let me give you *a piece of* advice.

讓我給你一點忠告吧。

**a round of** 一番, 一場

Success means *a round of* struggle.

成功是要經過一番努力。

**a series of** 一連串, 一系列

We have won *a series of* victories in football matches.

我們在足球賽中贏得一連串的勝利。

**a trifle** 有點

He seemed *a trifle* unhappy because they did not take his advice.

他有點不高興, 因為他們不聽他的忠告。

**a world of** 極多, 極大

It makes *a world of* difference if you look at the question from another point of view.

如果你從另外一個觀點看這一問題, 那就大大不同了。

**aboard** 在(船, 車, 飛機)上

All the passengers went *aboard* the hydrofoil.

所有旅客都上了水翼船。

Just before the train started, the conductor called

out, "All *aboard!*"

火車開之前，驗票員喊道：“都上車呀！”

**about** 將近，關於，近於

The hovercraft is *about* to leave for Macao.

氣墊船將開往澳門。

It is unnecessary for you to be anxious *about* me.

你無需掛念我。

They have spoken *about* that affair.

他們曾提及那件事。

We left there *about* six o'clock.

我們約於六時離開那裏。

**above** 以上，以外，前面

This mountain is 1,000 metres *above* sea level.

這座山海拔一千公尺。

It weighs *above* ten tons.

它重逾十噸。

No one is *above* criticism.

沒有人是不可批評的。

Everything I have to say is mentioned *above*.

我要說的前面已說過了。

**above all** 尤其是

He is well-known for speech-making, but *above all*,  
for argumentation.

他的演說很有名，尤其是辯論。

**according as** (followed by a clause) 隨着，按着

The thermometer rises or falls *according as* air is

*hot or cold.*

寒暑表隨着空氣的寒暖而升降。

You will be praised or criticized *according as* your work is satisfactory or not.

按工作的好壞，你將得到表揚或批評。

**according to** (followed by word or phrase) 按照

You must behave *according to the circumstances.*

你一定要隨機應變。

The tailor cuts our coats *according to our measurements.*

裁縫按照我們身裁替我們做衣服。

**account for** 說明(理由或原因)

Lack of education *accounts for* juvenile delinquency.

缺乏教育造成了少年犯罪行爲。

Science can now *account for* many mysterious things.

現時科學可以說明許多神秘的事。

**accredit...with...** 說…是…的

They all *accredit him with* the authorship of this book.

他們都說這本書是他著的。

**accustomed to** 習慣於

This old man is *accustomed to* taking a cold bath every morning.

這位老人習慣於每日早晨洗冷水浴。

**across** 橫過，橫穿，在…另一邊

This railway goes *across* Canada.

這條鐵路橫過加拿大。

The hunters went *across* the field.

獵人在田地裏橫穿過去。

The post office is just *across* the street.

郵局就在街的對面。

**act as** 充當

Many students *acted as* interpreters during the convention.

在會議期間，很多學生充當翻譯員。

**act on (upon)** 遵行，起作用

He *acted on* the advice of the doctor.

他遵照醫生的囑咐。

Alcohol *acts upon* the brain.

酒精影響神經。

**adapt from** 改編自

The film "Jaws" is *adapted from* the well-known novel of the same title.

電影“大白鯊”改編自著名的同名小說。

**admit of** 容許有

This matter *admits of* no delay.

此事不容拖延。

**after** 在後，仿照，適合，探求

The reinforcements arrived *after* the enemy had been beaten back.

在敵人被打退後，援軍才趕至。

This coat is made *after* the French fashion.

這衣服是仿照法式做的。

Mr. Chen has at last found an assistant *after* his heart.

陳先生終於找到了一個合他心意的助手。

What are you *after*?

你追求什麼（找什麼）？

**after a fashion** 稍微

He knows English *after a fashion*.

他總算懂得一點英文。

**after all** 到底，畢竟

He cannot tolerate this insult. He is human, *after all*.

他不能忍受這種侮辱。他到底也是人。

*After all* his labors, he has failed.

他雖用盡氣力，畢竟都失敗了。

**again and again** 再三

Don't lose heart. You must try *again and again* until you succeed.

不要灰心。你要再三嘗試直至成功。

**against** 與…對比，反對，防備

The proceeds of this year amount to three million, *against* two last year.

今年盈利三百萬，去年僅二百萬。

This step must be taken though it will be *against* the rules.

這步驟雖然違反定例，也必須採行。



All precautionary measures must be taken *against* an emergency.

一切預防辦法必須採行，以備急變。

**ahead of** 在…前面，超過

Mr. Li was a quick walker, so he soon got *ahead of* the others.

李君步履敏捷，很快就走到別人前面去了。

Mr. Wang was *ahead of* his class in reading.

王君在閱讀方面走在全班之前。

**alight** 從…下來，飛落

He *alighted* from the Boeing 747 jumbo jet.

他從波音 747 噴射客機走下來。

The sparrow *alighted* on the branch.

麻雀飛落在樹枝上。

**all** 整個的，總共，盡，只

In south China we have warm weather *all* the year round.

華南的天氣整年都是和暖的。

How much do they *all* amount to?

總共有多少？

I will help you *all* that I can.

我決盡力援助你。

*All* that you have to do is to try hard.

你只要努力去做好了。

**all along** 一直

I knew that he was ill *all along*.